EUSKARABIDEAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2020 URTERAKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EUSKARABIDEA – INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA – EUSKALTZAINDIA PARA EL AÑO 2020

A) XEDEA:

Hitzarmen honen xedea da Nafarroako Gobernuko Herritarrekiko Harremanetako Departamentuko Euskarabidearen eta Euskaltzaindiaren arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea eta sinatzaileek ontzat jotzen dituzten konpromisoen esparrua arautzea, Euskaltzaindiak Nafarroako Foru Komunitatean duen jarduna gauzatze aldera.

A) OBJETO:

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera del Departamento de Relaciones Ciudadanas del Gobierno de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, y regular el marco de compromisos que los firmantes asumen para posibilitar la actividad de la Institución en lo que a la Comunidad Foral de Navarra concierne.

B) ZIOEN AZALPENA:

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Nafarroako Foru Diputazioa izan zela 1918an Euskaltzaindia sortu zuten erakundeetako bat, eta euskara garatzeko sortu zela Euskaltzaindia.

2. Alde biek, Euskarabideak eta Euskaltzaindiak, ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:

Ambas instituciones exponen:

1. Que la Diputación Foral de Navarra, fue en 1918 una de las instituciones fundadoras de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, que se creó para el desarrollo del euskera.

2. Que ambas partes, Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera y la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen honek honakoak izango ditu araubide:

C) NORMATIVA APLICABLE

El presente convenio se regirá por todo lo establecido en las siguientes normas:

1. 573/1976 Dekretua, otsailaren 26koa; dekretu horren bidez ezagutzen zaio Euskaltzaindiari Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia izendapena. 272/2000 Errege Dekretua, otsailaren 25ekoa; dekretu horren bidez Euskaltzaindiaren Estatutuak aldatzen dira.

2. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1.2 artikuluan ezartzen da zeintzuk diren foru legearen helburu nagusiak, euskararen ezagutzari, erabilerari, berreskurapenari, garapenari, sustapenari, eta erabilerari eta irakaskuntzari dagokionez, borondatezkotasun, gradualtasun eta errespetu irizpideen arabera; Nafarroan euskarak duen errealitate soziolinguistikoarekin bat. Lege berean, halaber, 1.3 artikuluan, ezartzen da euskalkiek errespetu eta babes berezia jasoko dutela Nafarroan.

3. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa, Euskaltzaindiari buruz ezartzen duenari dagokionez. Foru lege horren 3.3 artikuluan ezartzen da Euskaltzaindia dela erakunde aholku-emaile ofiziala Nafarroan, euskararen hizkuntza arauak ezartze aldera. Eta 8.2 artikuluan arautzen da Euskaltzaindiak toponimia gaietan duen zeregina.

4. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

5. 303/2019 Foru Dekretua, azaroaren 6koa, Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onesten dituena. Eta, zehazkiago, 3. artikulua, non Euskarabidearen eskumenak eta eginkizunak ezartzen baitira, eta, horien artean, honako hau: s) Euskaltzaindiarekiko akordio proposamena prestatzea eta haien

1. El Decreto 573/1976, de 26 de febrero, por el que se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca su denominación de Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, así como en el Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia.

2. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que establece en su artículo 1.2 sus objetivos esenciales relativos al conocimiento, uso, recuperación, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto; y de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra. Ley que, igualmente, establece en su artículo 1.3 que las variedades del euskera serán objeto de especial respeto y protección en Navarra.

3. La propia Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, en lo que se refiere a la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia. En el artículo 3.3 se reconoce su carácter de institución consultiva oficial a efectos de establecimiento de normas lingüísticas del euskera en Navarra, y en el artículo 8.2 se regula la actuación de la Real Academia de la Lengua Vasca en materia de toponimia.

4. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

5. El Decreto Foral 303/2019, de 6 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del Organismo Autónomo Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera. Y, más concretamente, el artículo 3, en el que se establecen las competencias y funciones, y entre las que figura la siguiente: s) La propuesta y firma de acuerdos con Euskaltzaindia – Real Academia de la Lengua Vasca,

izenpetzea kudeatzea, baita akordio horien ondoriozko jarduketen jarraipena egitea ere.

además de realizar el seguimiento de las actuaciones derivadas de dichos acuerdos.

Bestalde, Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 6ko 303/2019 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako organismoari dagozkion eginkizunen artean dago Euskaltzaindiarekiko akordio proposamena prestatzea eta haien izenpetzea kudeatzea, baita akordio horien ondoriozko jarduketen jarraipena egitea ere.

Por su parte, según el Decreto Foral 303/2019, de 6 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos de Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera, entre las competencias que corresponden al citado organismo está la de la preparación y gestión de la firma de la propuesta de acuerdo con Euskaltzaindia – Real Academia de la Lengua Vasca, así como el seguimiento de las actividades que se deriven de dicho acuerdo.

D) LANKIDETZA HITZARMENAREN IRAUPENA.

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2020ko abenduaren 31n amaituko da.
Diruz lagungarriak diren gastuak 2020ko urtarrilaren 1etik azaroaren 30era bitarte sortutakoak eta ordaindutakoak izanen dira.

D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN.

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2020.
Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 1 de enero y el 30 de noviembre de 2020.

E) AURREKONTUA

2020rako aurrekontua 169.000 eurokoa izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2020ko Aurrekontu Orokorren "Euskaltzaindiarekiko hitzarmena" izeneko B30001 B3100 4816 334100 partidaren kargura.

E) PRESUPUESTO

El presupuesto para el año 2020 será de 169.000 euros, con cargo a la partida B30001 B3100 4816 334100 denominada "Convenio con Euskaltzaindia – Real Academia de la Lengua Vasca" de los Presupuestos Generales de Navarra de 2020.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

Nafarroan, euskarari dagokionez, Euskaltzaindiak batzorde akademikoen eta egiturazkoen bidez eginen ditu bere lanak, hain zuzen ere.

Nafarroako Gobernuak jarraian ageri diren proiektuetarako eta lanetarako emanen du dirulaguntza; aurrekontuak

F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR

La Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia desarrollará su labor a través de las distintas Comisiones, académicas y estructurales, en todo lo referido al euskera en Navarra.

El Gobierno de Navarra subvencionará los siguientes proyectos y trabajos que desarrollará Euskaltzaindia durante el año 2020, de acuerdo con los

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

hitzarmen honen eranskinean zehazten dira.

I. Euskaltzaindiaren Hiztegiaren eta Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoaren 2020ko programetan parte hartzea. Gastuen aurrekontua: 78.414,61 euro.

II. Onomastika eta toponimia lanak egitea. Gastuen aurrekontua: 20.091,51 euro.

III. Euskaltzaindiaren XXIII. Jagon Jardunaldiko lanak Jagon bilduman argitaratzea. Gastuen aurrekontua: 16.499,67 euro.

IV. Joakin Lizarragaren lexikoaren ikerketa eta azterketa. Gastuen aurrekontua: 53.994,21 euro.

G) JARRAIPEN BATZORDEA

Jarraipen Batzordea:
Hitzarmen honen jarraipenerako alde biek beharrezkoa jotzen badute, jarraipen batzorde bat eratuko da. Batzorde horretako kide izanen dira Euskarabidearen ordezkariak eta Euskaltzaindiaren ordezkariak.

Euskarabidearen izenean:

- Euskarabideko zuzendari-kudeatzailea edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordeburua izanen da.

- Hizkuntza Baliabideen Zerbitzuko zuzendaria, edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordeko idazkaria izanen da.

presupuestos que se detallan en el anexo al presente convenio:

I. Participación en el programa correspondiente al año 2020 del Diccionario de Euskaltzaindia y del Diccionario Vasco Histórico-Etimológico. Presupuesto de gastos: 78.414,61 euros.

II. Realización de trabajos de Onomástica y Toponimia. Presupuesto de gastos: 20.091,51 euros.

III. Publicación en la colección Jagon de los trabajos correspondientes a la XXIII Jornada Jagon de Euskaltzaindia. Presupuesto de gastos: 16.499,67 euros.

IV. Investigación y análisis del léxico de Joakin Lizarraga. Presupuesto de gastos: 53.994,21 euros.

G) COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Comisión de Seguimiento:
En caso de que para el seguimiento de este acuerdo ambas partes lo consideren necesario, se formará una comisión de seguimiento que estará formada por representantes de Euskarabidea y representantes de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia.

Por parte de Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera:

- El director-gerente de Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Presidente.

- El director del Servicio de Recursos Lingüísticos, o persona en quien delegue, que actuará como Secretario de la Comisión.

- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendaria, edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordekidea izanen da.

Euskaltzaindiaren izenean:

- Euskaltzainburua, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.

- Euskaltzaindiaren diruzaina, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.

- Euskaltzaindiak Nafarroan duen ordezkaria edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.

Jarraipen batzordearen bilkurak hitzarmena sinatu duten erakundeen zeinahi egoitzatan egiten ahalko dira, bai eta modu telematikoan ere.

H) DIRULAGUNTZAREN ORDAIN-KETA

Dirulaguntza bi epetan ordainduko da. Lehenbizikoa uztailaren 31 baino lehen, aldez aurretik lehen seihileko gastuen ordainketa-agiriak aurkeztuta; eta bigarren zatia abenduaren 31 baino lehen.

Bigarren seihileko gastuen justifikazioan, lehen seihilekoan sortu baina epe horretakoekin batera deklaratu ez ziren gastuak aurkeztu ahal izango dira, kontuan hartuta lehen eta bigarren ordainketen kopuruak epealdi bakoitzean justifikatutako zenbatekoetara egokituko direla, eta ez

- La directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como vocal.

Por parte de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia:

- El Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, o un representante designado por el mismo, que actuará como vocal.

- El Tesorero de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, o un representante designado por el mismo, que actuará como vocal.

- El Delegado en Navarra de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, o un representante designado por el mismo, que actuará como vocal.

Las reuniones de la Comisión de Seguimiento podrán celebrarse en cualquiera de las sedes de los organismos firmantes del Convenio, así como de manera telemática.

H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención se realizará en dos plazos. El primero antes del 31 de julio, previa justificación de los gastos del primer semestre, y el segundo con fecha anterior al 31 de diciembre.

En la justificación de gastos del segundo semestre, se podrán presentar justificantes correspondientes al primer semestre que no hubieran sido declarados junto con los de ese periodo. El importe a abonar en cada uno de los dos pagos (primero y segundo) dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada en cada periodo, sin que la suma de ambos pagos pueda

dutela inola ere gaindituko urteko dirulaguntzaren zenbateko osoa.

superar el importe total de la subvención anual prevista.

I) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU

Emanen den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, ondoren zehazten diren epe eta dokumentuen bidez:

a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutuan aurkeztuko da, behar diren bide administratiboak erabiliz, 2020ko uztailaren 17a baino lehen eta azaroaren 30a baino lehen, epe bakoitzari dagokion ordainketa egin ahal izateko.

b) Langile gastuak justifikatzeko, oroitidazki bat aurkeztuko da, non Euskaltzaindiko langileek proiektuari emandako orduak zerrendatuko baitira, eta horrekin batera nominak, Gizarte Segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ atxikipenak aurkeztuko baitira.

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiekin batera, fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiriak ere atxikiko dira.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira.

d) Orobat, diruz lagundutako proiektuak eta lanak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko,

I) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera, por las oportunas vías administrativas, antes del 17 de julio y del 30 de noviembre de 2020 para proceder al abono respectivo.

b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una memoria, en la que se recogerá la relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Euskaltzaindia, acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.

c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos.

d) Además, una vez realizados los proyectos y trabajos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la

Euskaltzaindiak 2020ko azaroaren 30a baino lehen egindakoen oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

subvención, Euskaltzaindia presentará a Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera, antes del 30 de noviembre de 2020, una memoria final de lo realizado que permita valorar el cumplimiento de los objetivos previstos.

J) GARDENTASUNA

1. Entitate onuradunak gardentasun-betebeharra izango du, zeina irailaren 11ko 59/2013 Foru Dekretuan arautua baitago, Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura dirulaguntzak eskuratzen dituenean eta ondoko bi baldintzak betetzen direnean:

a) Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa urteko 20.000 eurotik gorakoa izatea.

b) Emandako zenbatekoak entitate onuradunaren negozio kopuruaren edo urteko aurrekontuaren ehuneko 20 gainditzea.

2. Aurreko atalean ezarri diren kopuru mugak gainditzen diren edo ez aintzat hartzerakoan, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo bere erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntzen kopuru guztia gehituko da. Dirulaguntza hainbat urtekotan egiten den kasuetan, ondorio hauetarako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean emandako kopurua kontatuko da, eta ez batura osotara. Negozio kopurua edo erreferentziazko urteko aurrekontua, ondoko magnitudeen artean zenbateko txikiena duena izanen da:

a) Aurreko urteko negozio kopurua edo gauzaturiko aurrekontua.

b) Hala badagokio, dirulaguntza ematen duen entitatearen organo eskumendunak onetsitako negozio kopurua edo aurrekontua.

J) TRANSPARENCIA

1.- Las entidades beneficiarias estarán sujetas a la obligación de transparencia, regulada por el Decreto Foral 59/2013, de 11 de septiembre, cuando perciban subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de Navarra y concurran estas dos circunstancias:

a) Que el importe de la subvención concedida supere los 20.000 euros anuales.

b) Que el importe concedido supere el 20 por ciento de la cifra de negocio o del presupuesto anual de la entidad beneficiaria.

2.- A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

3. Bi baldintza horiek betetzen dituen entitate onuradunak, modu telematikoan aurkeztu beharko dute Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoan, Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, jakinarazpena jaso edo, kasua bada, dirulaguntza eman izanaren ebazpena argitaratzeko egunetik hasita hilabeteko epean, jarraian zerrendatzen den informazioa:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kideen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptutan banatuta. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa beren aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan bildutakoa izanen da.

d) Kargudun bakoitzaren dedikazio araubidea gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetarako.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Aurreko atalean deskribatzen diren baldintzak betetzen ez direlako, entitateak ez badu gardentasun betebeharrik, aitorpena aurkeztu beharko du, hori adieraziz.

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izanen da argitaratu eta urte betean zehar. Muga 15 hilabetekoa izanen da, informazioa kudeatzeko

3.- Las entidades beneficiarias en las que concurran esas dos circunstancias, deberán presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido.

La información facilitada por las entidades beneficiarias será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el

organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzearen ardura duen unitateak ofizioz erretiratuko du eta, ez balu hala egiten, entitate onuradunak eska dezake erretira dadila eta, gehienez ere, eskabidea jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean eginen da.

Entitateak, segidako dirulaguntzen onuraduna izan bada jardunaldi berean, ez du informazioa berretsi beharko dirulaguntza bakoitzaren kasuan, salbu eta hasieran eman ziren datuak aldatzen badira.

Onuradunak informazioa emateko duen betebeharra ez betetzeagatik izan daitezkeen balizko ondorio zigortzaileak galarazi gabe, ez betetze horrek emandako dirulaguntza ordaintzea galaraziko du, aurrerakinak barne eta, kasua bada, emandako kopuruak itzultzea ekarriko du, Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 35.1 c) artikuluan

órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente.

Sin perjuicio de las eventuales consecuencias sancionadoras que se pudieran derivar del incumplimiento de las obligaciones de información por el beneficiario, este incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones

K) DIRULAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokionez, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatuko da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:

- II. titulua, dirulaguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikuluak.
- III. titulua, dirulaguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikuluak. II. kapitulua, finantza-kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikuluak.

K) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.

Gobierno de Navarra | Nafarroako Gobernua

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

- IV. titulua, arau-hausteak eta zehapenak, I. kapitulua, arau-hausteen gainean, 42. artikulua. II. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46. artikuluak .

L) DIRULAGUNTZAREN BATE-RAGARRITASUNA.

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen, laguntza bakarra izan, edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera jasotakoa izan.

- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.

L) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN.

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada

HERRITARREKIKO HARREMANETAKO KONTSEILARIA / LA CONSEJERA DEL DEPARTAMENTO DE RELACIONES CIUDADANAS

OLLO HUALDE ANA ISABEL - DNI 18205106P

Firmado digitalmente por OLLO HUALDE ANA ISABEL - DNI 18205106P
Fecha: 2020.06.01 14:04:37 +02'00'

Ana Ollo Hualde

EUSKALTZAINBURUA / EL PRESIDENTE DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA – EUSKALTZAINDIA

Andrés Urrutia Badiola

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

NAFARROAKO GOBERNUAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA (2020)

2020ko proiektu eta lanak	Guztira (€)	%
Euskaltzaindiaren egitasmoak: Euskaltzaindiaren Hiztegia eta Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa (%25)	**78.414,61**	**%46**
Gastuen aurrekontua:		
GASTU ZUZENAK:		
- Pertsonal gastuak	61.012,65	
- Kanpoko lanak	15.034,57	
- Egitasmoen zuzendaritza	2.367,38	
Onomastika eta Toponimia lanak	**20.091,51**	**%12**
Gastuen aurrekontua:		
-		
GASTU ZUZENAK		
- Pertsonal gastuak	13.800,76	
- Txostenak, lan-enkarguak, bilerak eta bidaia gastuak	6.290,75	
Argitalpenak: Jagon bildumako alea (XXIII. Jagon Jardunaldiko lanak)	**16.499,67**	**%10**
Gastuen aurrekontua:		
-		
GASTU ZUZENAK		
- Pertsonal gastuak	11.899,67	
- Kanpoko lanak	4.600,00	
Egitasmoa: Joakin Lizarragaren lexikoa aztertzea	**53.994,21**	**%32**
Gastuen aurrekontua:		
-		
GASTU ZUZENAK		
- Pertsonal gastuak	12.700,69	
- Kanpoko lanak	35.574,00	
- Egitasmoaren zuzendaritza	5.719,52	

2020ko dirulaguntza	169.000,00	%100

Gobierno de Navarra | Nafarroako Gobernua

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EUSKARABIDEA Y EUSKALTZAINDIA (2020)

Proyectos y trabajos para el año 2020	Total (€)	%
Proyectos de Euskaltzaindia: Diccionario de Euskaltzaindia y Diccionario Vasco Histórico-Etimológico (25%) Presupuesto de gastos: GASTOS DIRECTOS: - Gastos de personal - Trabajos externos - Dirección de los proyectos	**78.414,61** 61.012,65 15.034,57 2.367,38	**%46**
Trabajos de Onomástica y Toponimia Presupuesto de gastos: - GASTOS DIRECTOS: - Gastos de personal - Informes, trabajos solicitados, reuniones y gastos de viaje	**20.091,51** 13.800,76 6.290,75	**%12**
Publicaciones: volumen de la colección Jagon (trabajos correspondientes a la XXIII Jornada Jagon) Presupuesto de gastos: - GASTOS DIRECTOS: - Gastos de personal - Trabajos externos	**16.499,67** 11.899,67 4.600,00	**%10**
Proyecto: Estudio del léxico de Joakin Lizarraga Presupuesto de gastos: GASTOS DIRECTOS: - Gastos de personal - Trabajos externos - Dirección del proyecto	**53.994,21** 12.700,69 35.574,00 5.719,52	**%32**

Subvención 2020	**169.000,00**	**%100**